



DO 15 MEI 25

**ANIMA ETERNA &
MIAH PERSSON** SOPRAAN
Beethoven's heroes

o.l.v. **BART VAN REYN**



DO 15 MEI 25

**ANIMA ETERNA &
MIAH PERSSON** SOPRAAN

Beethoven's heroes

o.l.v. BART VAN REYN

PROGRAMMA

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 -1827)

Uit *Leonore* op. 72a (1805)

Ouverture

Recitatief *Ach, brich noch nicht, du mattes Herz!*

Aria *Komm, Hoffnung*

Concertaria op. 65 (1796)

Recitatief *Ah! Perfido*

Aria *Per pietà, non dirmi addio*

pauze (20 minuten)

Symfonie nr. 3 in Es '*Eroica*' op. 55 (1803)

Allegro con brio

Marcia funebre. Adagio assai

Scherzo. Allegro vivace

Finale. Allegro molto

TEKSTEN

Recitatief

*Ach, brich noch nicht, du mattes Herz!
Du hast in Schreckenstagen
mit jedem Schlag ja neuen Schmerz
und bange Angst ertragen.*

Oh, breek nog niet, mijn vermoeide hart!
Je hebt in bange dagen
met elke slag nieuwe smart
en benauwde angst verdragen.

Aria

*Komm', Hoffnung, laß' den letzten Stern
der Müden nicht erbleichen!
Komm', o komm', erhell' ihr Ziel,
sei's noch so fern,
die Liebe wird's erreichen.*

*O du, für den ich alles trug,
könnt ich zur Stelle dringen,
wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
und süßen Trost dir bringen!
Ich folg' dem innern Triebe,
ich wanke nicht,
nicht stärkt die Pflicht
der treuen Gattenliebe.*

Kom, Hoop, laat de laatste ster
Van de vermoeide niet verbleken!
Kom, oh kom, verlicht haar doel,
Al is het nog zo ver,
De liefde zal het bereiken.

Oh jij voor wie ik alles droeg,
Kon ik maar tot de plek doordringen,
Waar de boosheid je in banden sloeg,
En jou zoete troost komen brengen!

Ik volg een innerlijke drang,
Ik wankel niet,
Gesterkt door de plicht
Van de huwelijkse trouw.

TEKST: JOSEPH SONNLEITHNER (1766 – 1835)

VERTALING: VINCENT LESAGE

Recitatief

*Ah! perfido, spergiuoro,
barbaro traditor, tu parti?
e son questi gl'ultimi tuoi congedi?
ove s'intese tirannia più crudel?
Va, scelerato! va, pur fuggi da me,
l'ira de' Numi non fuggirai!
Se v'è giustizia in Ciel, se v'è pietà,
congiureranno a gara tutti a punirti!
Ombra seguace! presente, ovunque vai,
vedrò le mie vendette;
io già le godo immaginando;
i fulmini ti veggo già balenar d'intorno.
Ah no! ah no! fermate, vindici Dei!
risparmiate quel cor, ferite il mio!
s'ei non è più qual era son'io qual fui,
per lui vivea, voglio morir per lui!*

Oh! Valsaard, trouweloze,
Barbaarse verrader, vertrek je?

En zijn dit je laatste afscheidsworden?
Wie onderging ooit wrede tirannie?
Ga dan, schurk! Ga, van mij ben je af,
Maar niet van de toorn der goden!
Als er gerechtigheid en erbarmen zijn in de hemel,
Zullen ze allen samenzweren om je te straffen!
Als een verbeteren schaduw, daar waar je ook gaat,
Zal mijn wraak opdoemen.
Ik geniet al van het gedacht alleen.
Ik stel me de bliksem rondom jou al voor.
Oh neen! Houdt op, Goden der Wraak!
Spaart zijn hart en spietst het mijne!
Is hij niet meer degene van weleer, ik blijf onveranderd,
Ik leefde voor hem, nu wil ik sterven voor hem!

Aria

*Per pietà, non dirmi addio,
di te priva che farò?
tu lo sai, bell'idol mio!
io d'affanno morirò.*

*Ah crudel! tu vuoi ch'io mora!
tu non hai pietà di me?
perchè rendi a chi t'adora
così barbara mercè?
Dite voi, se in tanto affanno
non son degna di pietà?*

Uit erbarmen, zeg me geen vaarwel,
Wat moet ik zonder jou?
Je weet het, mijn oogappel,
In ademnood zal ik sterven.

Oh wreedaard! Jij wil dat ik sterf!

Ken je dan geen genade?
Waarom geef je aan wie jou liefheeft
Zo'n gruwelijke beloning?
En jullie, zegt mij:
Ben ik niet een greintje medelijden waard?

TEKST: PIETRO METASTASIO (1698 – 1782)

VERTALING: VINCENT LESAGE

BART VAN REYN

Dirigent

Bart Van Reyn is gepassioneerd door de stem en beweegt zich in een breed repertoire van barok tot hedendaags met oog voor de historische uitvoeringspraktijk. Sinds 2016 is hij chef-dirigent van het Deens Radio Koor en daarnaast is hij muziekdirecteur van het Vlaams Radiokoor sinds 2019. In 2022 werd hij vaste gastdirigent bij Anima Eterna Brugge. Hij was al te gast bij Antwerp Symphony Orchestra, Brussels Philharmonic, B'Rock Orchestra, Casco Phil, Il Gardellino ... Van Reyn werkte samen met componisten als Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan en Kaija Saariaho.



MIAH PERSSON

Sopraan

Miah Persson werd in 2011 door koning Carl Gustaf van Zweden benoemd tot hovsångerska oftewel hofzangeres in haar thuisland. Ze begon haar carrière met een hele rist lyrische rollen uit de opera's van Mozart (overgetelijk zijn haar Susanna en Contessa in *Le nozze di Figaro* en Zerlina en Donna Elvira in *Don Giovanni*). Ze heeft de voorbije jaren onder anderen opmerkelijke rollen uit de opera's van Richard Strauss (Feldmarschallin in *Der Rosenkavalier*, Gräfin in *Capriccio*) aan haar palmares toegevoegd en gaat de wereld rond met zijn *Vier letzte Lieder*. Of zoals het in de pers wordt verwoord, heeft Persson 'een gouden glans toegevoegd aan de zilverkleurige sopraan die haar zo goed van pas kwam in Mozartrollen' (The Sunday Times) en heeft ze nu 'haar plaats als een van de intelligentste Strauss-sopranen van onze tijd, op de top van haar kunnen verstevigd' (Bachtrack).



© Reka Choy

ANIMA ETERNA

Een internationaal samengestelde ploeg van orkestmuzikanten verenigt zich een zestal keer per jaar rond dezelfde passie: voeling krijgen met de historische bron waaruit muziek ontstaan is. Wat hoorden de muzikanten van toen? Op welke instrumenten speelden ze? Uit welke partituren musiceerden ze? Kortweg: hoe deden ze het? En, belangrijker misschien nog: wat dachten componisten en muzikanten uit het verleden daarbij? Wat verwachtten ze van de noten? Zulke vragen: ze stellen en ze blijven stellen – daar draait het voor Anima Eterna om.

Vanuit die historische bron stuwt Anima Eterna muziek geschreven tussen 1750 en 1945 het heden in – nu al meer dan dertig jaar. Vaak verrassend, soms verbijsterend. Altijd nieuw. Zoals water nooit stopt met stromen, is ook het verleden nooit een definitief geschreven bladzijde. Zo hertekende oprichter Jos Van Immerseel tijdens zijn lange carrière meermaals de muzikale verbeelding. Radicaal en grensverleggend, met veel schwung en ook vaak een humoristische knipoog. Denk aan de sprekende kleuren van de pianoforte in Mozarts pianoconcerti. De glasheldere blazers in Schuberts symfonieën. De kurkdroge paukenslag in het tweede deel van Beethovens *Negende*. De snerpende ophicleïde in Berlioz' *Symphonie Phantastique*. Of het strakke, ingehouden tempo in Ravels *Boléro*.

Sinds 2021 zetten de muzikanten van Anima Eterna hun artistieke zoektocht verder onder leiding van drie verschillende artistieke stemmen. Pablo Heras-Casado, Bart Van Reyn en Midori Seiler bouwen in dialoog met het orkest elk aan een eigen traject, van belcanto tot Bruckner, van Mozart tot Clara Schumann, van Wagner tot Saint-Saëns. Hoezeer deze sterke muzikale persoonlijkheden ook onderling verschillen, ze huldigen één gemeenschappelijk doel: samen met de muzikanten van Anima Eterna het collectieve geheugen steeds verder verrijken. Met nieuwe klanken, nieuwe verhalen, nieuwe ontdekkingen.

MUZIKANTEN

concertmeester

Nicolas Mazzoleni

eerste viool

Joseph Tan

Mojca Jerman

Laura Johnson

Malina Mantcheva

Cécile Mille

tweede viool

Barbara Erdner

Albrecht Kühner

Femke Huizinga

Elise Dupont

Yannis Roger

Emma Williams

altviool

Polina Babinkova

Patricia Gagnon

Raquel Massadas

Esther van der Eijk

Bernadette Verhagen

cello

Dmitri Dichtiar

Inka Döring

Hilary Metzger

Tine Van Parys

contrabas

Mattias Frostenson
Isaline Leloup
Beltane Ruiz Molina

fluit

Anne Parisot
Giulia Barbini

hobo

Tatjana Zimre
Stefaan Verdegem

klarinet

Lisa Shklyaver
Magda Peralta Lladó

fagot

Edurne Santos Arrastua
Takako Kunugi

Met de steun van de Belgische tax shelter maatregel
via Flanders Tax Shelter.

KLASSIEK IN CCHA

ZO 25 MEI 25

11 u - Clarenhofkapel

Emma Wills, gitaar

Colors of Spain

MA 09 JUNI 25

20 u - concertzaal

Antwerp Symphony Orchestra o.l.v. Marc Albrecht

Laureatenconcert Koningin Elisabethwedstrijd 2025 - Piano

MEER OP: [CCHA.BE/KLASSIEK](https://ccha.be/klassiek)